

Sutta Nibbana: Nibbana (2)
{Nibbāna Sutta: Unbinding (2)}
Dutiyanibbānasuttaṃ
[Udana 8.2]

I have heard that on one occasion the Blessed One was staying near Sāvattthī at Jeta's Grove, Anāthapiṇḍika's monastery. And on that occasion the Blessed One was instructing, urging, rousing, & encouraging the monks with Dhamma-talk concerned with unbinding. The monks — receptive, attentive, focusing their entire awareness, lending ear — listened to the Dhamma.

Demikianlah telah saya dengar. Suatu ketika Bhagava sedang tinggal di dekat Savatthi, di Taman Jeta, milik Anathapindika. Waktu itu Bhagava sedang mengajarkan, mendorong, menginspirasi dan menyemangati para bhikkhu melalui suatu ajaran Dharma mengenai Nibbana. Para bhikkhu menerima, memperhatikan, memfokuskan seluruh perhatiannya – untuk mendengarkan Dhamma.

Evaṃ me suttaṃ: ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvattiyāṃ viharati jetavāno anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhagavā bhikkhū nibbānapaṭisaṃyuttāya dhammiyā kathāya sandasseti samādapeti samuttejetti sampahaṃseti. Te ca bhikkhū aṭṭhi katvā manasi katvāsabbaṃ cetaso samannāharitvā ohitasotā dhammaṃ suṇanti.

Then, on realizing the significance of that, the Blessed One on that occasion exclaimed:

Lalu mengetahui pentingnya hal ini, pada kesempatan tersebut Bhagava bersabda:

Atha ko bhagavā etamatthaṃ viditvā tāyaṃ velāyaṃ imaṃ udānaṃ udānesi:

*It's hard to see the unaffected,
 for the truth is not easily seen.
 Craving is pierced in one who knows;
 For one who sees, there is nothing.*

[Other source: *It's hard to see the unnamed,
 Truth is not easy to see.
 Craving is mastered by one who understands;
 For one who sees, there isn't anything*].

Sulit melihat yang tak berlabel,
 Karena kenyataan tak mudah dilihat.
 Rasa tak berkecukupan teratasi dalam diri orang yang tahu;
 Bagi orang yang dapat melihatnya, tidak ada apa pun.

Duddasaṃ anataṃ nāma na hi saccaṃ sudassanaṃ,
 Paṭividdhā tanhā jānato passato natthi kiñcanaṃ"ti.

*Sumber: "Nibbāna Sutta: Unbinding (2)" (Ud 8.2), translated from the Pali by Thanissaro Bhikkhu.
Access to Insight (Legacy Edition), 3 September 2012,
<http://www.accesstoinsight.org/tipitaka/kn/ud/ud.8.02.than.html>.*

Diterjemahkan ke Bahasa Indonesia oleh tim Potowa Center. Maret 2015.